

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零一年十二月二十六日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 26 de Dezembro de 2001

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

經濟財政司司長辦公室：

- 第74/2001號經濟財政司司長批示，維持核數師暨
會計師註冊委員會成員的職務 7170

保安司司長辦公室：

- 第 130/2001 號保安司司長批示，將若干權力轉授
予司法警察局局長，以便為該局購置一台電子
掃描顯微鏡簽訂購置合同 7170

- 更正書一份 7171

運輸工務司司長辦公室：

- 第123/2001號運輸工務司司長批示，訂定完善一幅
以長期租借制度批出，位於澳門半島灰爐石級
的土地批給所需的要件 7171

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

- Despacho do Secretário para a Economia e Finanças
n.º 74/2001, que mantém as funções dos membros da
Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabi-
listas. 7170

Gabinete do Secretário para a Segurança:

- Despacho do Secretário para a Segurança n.º 130/2001,
que subdelega poderes no director da Polícia Ju-
diciária no contrato de aquisição do equipamento
«Scanning Electron Microscope (SEM)» para a mes-
ma Polícia. 7170

- Rectificação. 7171

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Pú- blicas:

- Despacho do Secretário para os Transportes e Obras
Públicas n.º 123/2001, que fixa os elementos necessá-
rios à perfeição da concessão, por aforamento, de
um terreno, situado na península de Macau, na Es-
cada da Árvore. 7171

立法會輔助部門：

決議摘錄數份 7175

檢察長辦公室：

批示摘錄數份 7175

行政暨公職局：

批示摘錄一份 7176

法務局：

批示摘錄數份 7176

臨時澳門市政局：

批示摘錄數份 7176

聲明書一份 7177

消費者委員會：

更正書一份 7179

財政局：

聲明書數份 7180

治安警察局：

第1091/2001號聲明書 7182

澳門監獄：

批示摘錄一份 7182

衛生局：

批示摘錄數份 7182

旅遊局：

批示摘錄一份 7183

二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室：

批示摘錄一份 7183

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄數份 7184

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄一份 7184

政府船塢：

批示摘錄一份 7185

政府機關通告及公告**法務局佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等資訊技術員一缺及一等資訊助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 7186

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Extractos de deliberações. 7175

Gabinete do Procurador:

Extractos de despachos. 7175

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Extracto de despacho. 7176

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 7176

Câmara Municipal de Macau Provisória:

Extractos de despachos. 7176

Declaração. 7177

Conselho de Consumidores:

Rectificação. 7179

Direcção dos Serviços de Finanças:

Declarações. 7180

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Declaração n.º 1091/2001. 7182

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extracto de despacho. 7182

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 7182

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extracto de despacho. 7183

Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005:

Extracto de despacho. 7183

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extractos de despachos. 7184

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extracto de despacho. 7184

Oficinas Navais:

Extracto de despacho. 7185

Avisos e anúncios oficiais**Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe e uma de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe. 7186

澳門大學佈告：

將教育學院院長若干權限轉授予澳門大學附屬應用學校校長 7186

將若干權限轉授予澳門大學附屬應用學校校長 .. 7187

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等資訊督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 7188

告示一則，關於核准三款外港碼頭通行證以及一款外港碼頭工作證的式樣 7188

公證署公告及其他公告

附註：印發二零零一年十二月十九日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區**社會文化司司長辦公室：**

第67/2001號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門理工學院院長，作為簽訂“澳門理工學院行政大樓更換空調系統、天台防水及室內維修工程”合同的簽署人 7166

第68/2001號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門理工學院院長，作為簽訂“澳門理工學院大堂及展覽廳裝修工程”合同的簽署人 7166

Universidade de Macau:

Subdelegação de competências da directora da Faculdade de Ciências da Educação na directora de Escola de Aplicação Anexa da Universidade de Macau 7186

Subdelegação de competências na directora da Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau. 7187

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática de 1.ª classe. 7188

Editais sobre a aprovação de três modelos de cartão de acesso ao Terminal Marítimo do Porto Exterior e um modelo de cartão do trabalhador — Terminal Marítimo do Porto Exterior. 7188

Anúncios notariais e outros

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 51/2001, II Série, de 19 de Dezembro, inserindo o seguinte:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:**

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 67/2001, que subdelega poderes no presidente do Instituto Politécnico de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para mudança do sistema de ar condicionado, protecção das águas e reparação no interior do Edifício da Administração do Instituto Politécnico de Macau. 7166

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 68/2001, que subdelega poderes no presidente do Instituto Politécnico de Macau, como outorgante, no contrato de empreitada para remodelação da sala de espectáculos da Sede do Instituto Politécnico de Macau. 7166

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

經濟財政司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

第74/2001號經濟財政司司長批示

Despacho do Secretário para a Economia
e Finanças n.º 74/2001

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權及第12/2000號行政命令所授予之權限，並根據十一月一日第238/GM/99號批示核准的《核數師暨會計師註冊委員會規章》第二條的規定，作出本批示。

一、維持經由刊登於十一月二十日第四十七期《澳門特別行政區公報》第一組的第103/2000號經濟財政司司長批示委任的核數師暨會計師註冊委員會成員的職務，直至修訂新委員會的組成及委出新成員為止。

二、自二零零一年十一月一日起，追認所有由核數師暨會計師註冊委員會進行的行為。

二零零一年十二月十七日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零一年十二月十七日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e da competência que me foi delegada pela Ordem Executiva n.º 12/2000, e nos termos do artigo 2.º do Regulamento da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, aprovado pelo Despacho n.º 238/GM/99, de 1 de Novembro, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. São mantidos em funções os membros da Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas, nomeados pelo Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 103/2000, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 47, I Série, de 20 de Novembro, até à nomeação dos membros da nova Comissão que altere a sua composição.

2. São ratificados todos os actos praticados pela Comissão de Registo dos Auditores e dos Contabilistas desde 1 de Novembro de 2001.

17 de Dezembro de 2001.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 17 de Dezembro de 2001. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

第130/2001號保安司司長批示

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 130/2001

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第13/2000號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

本人將一切所需權力轉授予司法警察局局長黃少澤學士或其法定代任人，代表澳門特別行政區作為立約人，與“FEI Hong Kong Company Limited”簽訂有關司法警察局購置一台電子掃描顯微鏡之購買合同。

二零零一年十二月十八日

保安司司長 張國華

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director da Polícia Judiciária, licenciado Wong Sio Chak, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição do equipamento «Scanning Electron Microscope (SEM)» para a mesma Polícia, a celebrar com a firma «FEI Hong Kong Company Limited».

18 de Dezembro de 2001.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

更正

因本辦公室文誤，公佈於二零零一年十一月二十八日第四十八期第二組《澳門特別行政區公報》內，有關本辦公室助理容海翔之定期委任續期批示摘錄出現錯漏之處，現更正如下：

原文為：“Ieong Hoi Cheong,…”

應改為：“Iong Hoi Cheong,…”。

二零零一年十二月十九日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

運輸工務司司長辦公室

第 123/2001 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在附於本批示並作為其組成部份的合同內，訂定完善一幅以長期租借制度批出、面積 33 平方米、位於澳門半島灰爐石級、其上建有四十四號樓宇、標示於物業登記局第 23030 號的土地批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零一年十二月十七日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2308.1 號案卷及土地委員會
第 4/2001 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Ng Keng Seng。

鑑於：

一、Ng Keng Seng，未婚，成年，中華人民共和國出生，中國籍，居於澳門灰爐石級四十四號，根據七月四日第2/94/M號

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Gabinete, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 48, II Série, de 28 de Novembro de 2001, referente à renovação da comissão de serviço de Iong Hoi Cheong, adjunto deste Gabinete, se rectifica:

Onde se lê: «Ieong Hoi Cheong,…»

deve ler-se: «Iong Hoi Cheong,…».

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 19 de Dezembro de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICASDespacho do Secretário para os Transportes e
Obras Públicas n.º 123/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 33 m², situado na península de Macau, na Escada da Árvore, onde se encontra construído o prédio n.º 44, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 23 030.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

17 de Dezembro de 2001.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 308.1 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 4/2001
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

Ng Keng Seng, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento apresentado em 17 de Fevereiro de 2001, Ng Keng Seng, solteiro, maior, natural da República Popular da

法律第四條的規定，於二零零一年二月十七日遞交申請書，請求訂定完善一幅以長期租借制度批出，面積33平方米、建有上指樓宇的土地批給合同所需的要件。

二、提出該申請是因為根據載於第166/96號普通訴訟筆錄所作的判決，前澳門普通管轄法院第五分庭宣告其為上指樓宇的利用權所有人。該宣告於一九九九年十月二十二日經前澳門高等法院的合議庭裁決作出確定判決。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上指都市樓宇標示於物業登記局第23030號，其利用權以申請人名義臨時登錄於第25782-F號，並在地圖繪製暨地籍局於二零零零年九月二十六日發出的第5139/1995號地籍圖中標示。

四、在遞交組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局制定有關的合同擬本，根據由申請人之受權人Chan Sio Veng，已婚，澳門出生，居於澳門燒灰爐街十二號“Leong Meng”大廈九字樓B，於二零零一年一月三十一日遞交的聲明書，有關合同擬本的規定及條件已獲申請人接納。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零一年三月一日舉行會議，並對批准申請發出贊同意見。

六、土地委員會的意見書於二零零一年三月八日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零一年三月七日作出的贊同意見書上。

七、根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，並為著有關效力，已通知申請人有關完善合同的條件，申請人透過二零零一年十一月六日由上指受權人所簽署的聲明書，明示接納有關條件。

八、根據存檔於土地委員會的第2001-08-900640-0-0號付款憑單，因取得利用權而應繳付的印花稅已於二零零一年八月九日在澳門財稅廳收納處繳付。

第一條款——合同標的

本合同標的為完善一幅以長期租借制度批出，位於澳門半島灰爐石級，面積33（叁拾叁）平方米的土地的批給。該土地上建有門牌44號的樓宇，標示在地圖繪製暨地籍局於二零零零年九月二十六日發出的第5139/1995號地籍圖及物業登記局第23030號，並以乙方法名義臨時登錄於該局第25782-F號，其使用權已由前澳

China, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Escada da Árvore, n.º 44, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de aforamento do terreno com a área de 33 m², onde se encontra construído aquele prédio.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarado proprietário do domínio útil do referido prédio, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária, registados sob o n.º 166/96, que correram termos pelo 5.º Juízo do antigo Tribunal de Competência Genérica de Macau, confirmada por acórdão do então Tribunal Superior de Justiça de Macau, que transitou em julgado em 22 de Outubro de 1999, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. O prédio urbano em apreço, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 23 030, cujo domínio útil está inscrito, provisoriamente, a favor do requerente, sob o n.º 25 782-F, acha-se assinalado na planta n.º 5 139/1995, emitida em 26 de Setembro de 2000, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

4. Após a apresentação da documentação necessária à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a minuta de contrato, cujos termos e condições foram aceites pelo requerente, conforme declaração de 31 de Janeiro de 2001, subscrita pelo seu procurador, Chan Sio Veng, casado, natural de Macau, onde reside, na Rua do Chunambeiro, n.º 12, edifício Leong Meng, 9.º andar «B».

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em sessão de 1 de Março de 2001, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Março de 2001, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Março de 2001.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas ao requerente, e por este expressamente aceites, mediante declaração apresentada em 6 de Novembro de 2001, assinada pelo procurador acima identificado.

8. O imposto do selo devido pela aquisição do domínio útil foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 9 de Agosto de 2001, conforme guia de pagamento n.º 2001-08-900640-0-0, arquivada no processo da Comissão de Terras.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, do terreno com a área de 33 m² (trinta e três metros quadrados) situado na península de Macau, na Escada da Árvore, onde se encontra implantado o prédio urbano com o n.º 44, assinalado na planta n.º 5 139/1995, emitida em 26 de Setembro de 2000, pela DSCC, descrito sob o n.º 23 030 e inscrito provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 25 782-F, na Conservatória do Registo Predial, cuja titularidade do domínio útil lhe foi reconhecida por sentença proferida

門普通管轄法院第五分庭作出及載於第166/96號普通訴訟程序筆錄的判決確認，並經前澳門高等法院於一九九九年十月二十二日作出的合議庭裁決確定屬乙方所有。

第二條款——土地的利用及用途

土地用作保留其上原有的一幢一層高住宅樓宇。

第三條款——利用權價金及地租

1. 土地的利用權價金定為澳門幣 660（陸佰陸拾）元。

2. 每年繳付的地租定為澳門幣 101（壹佰零壹）元。

3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。

4. 欠繳地租將按稅務執行情序規定進行強制徵收。

第四條款——土地的收回

1. 未經批准而更改土地的利用或批給用途，甲方可宣告收回土地。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 收回土地的宣告會產生下列後果：

a) 土地的利用權被撤銷；

b) 土地連同有關的改善成果歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

nos autos de Acção Ordinária n.º 166/96, que correram termos pelo 5.º Juízo do antigo Tribunal de Competência Genérica de Macau, confirmada por acórdão do então Tribunal Superior de Justiça de Macau, que transitou em julgado em 22 de Outubro de 1999.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com um piso, afectado a habitação.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil do terreno é fixado em 660,00 (seiscentas e sessenta) patacas.

2. O foro anual a pagar é de 101,00 (cento e uma) patacas.

3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Devolução do terreno

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução do terreno em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento do terreno.

2. A devolução do terreno é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A declaração de devolução do terreno produz os seguintes efeitos:

a) Extinção do domínio útil do terreno;

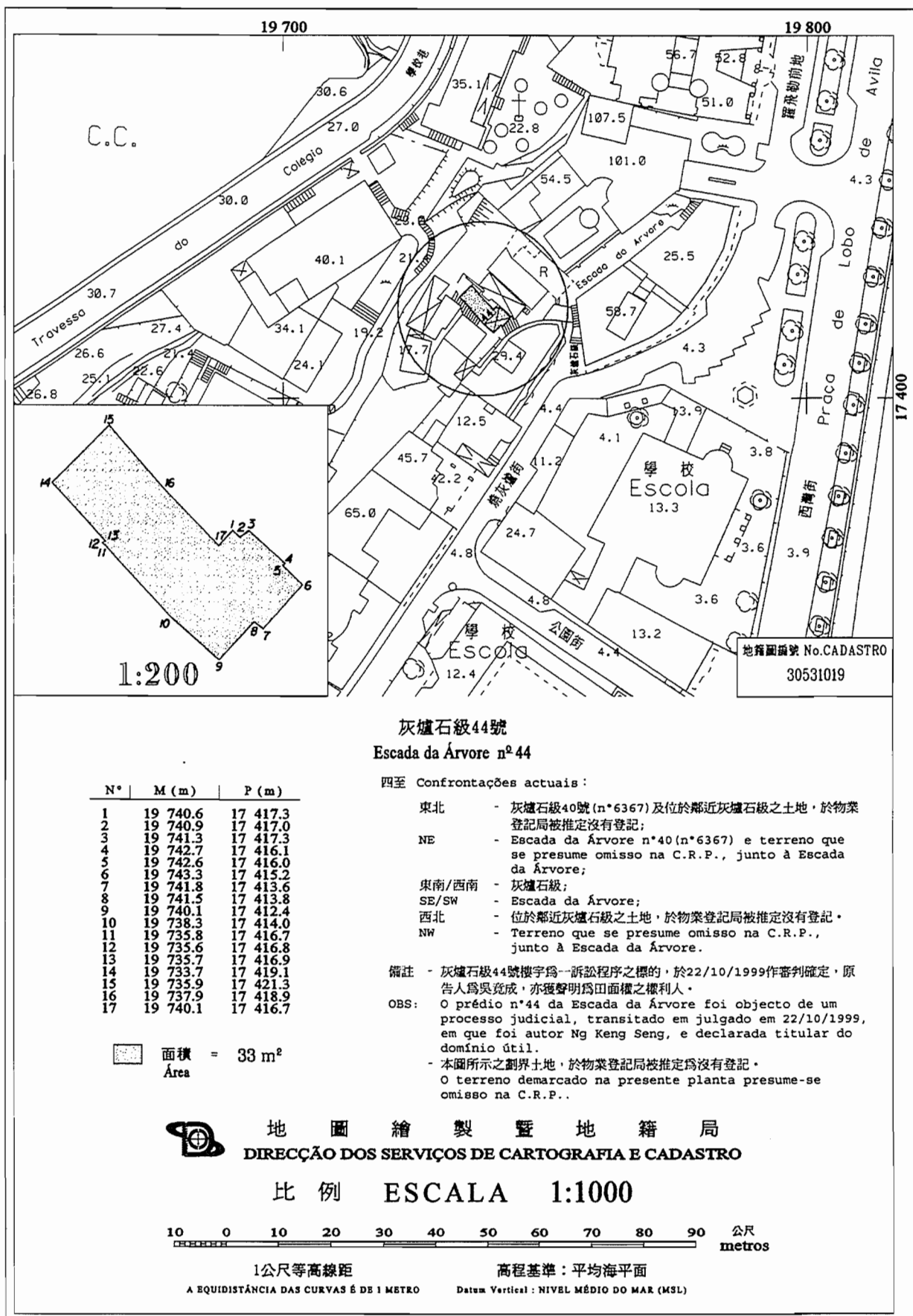
b) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



批示編號 123 / 運輸工務司 / 2001
Despacho no. SOPT

土地委員會意見書編號 12/2001 於 01/03/2001
Parecer da C.T. no. de

5139/1995 於 26/09/2000
de

二零零一年十二月十七日於運輸工務司司長辦公室——辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 17 de Dezembro de 2001. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

立法會輔助部門

議決摘錄

按照立法會執行委員會二零零一年十二月六日議決：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，繼續徵用行政暨公職局人員編制內的首席翻譯員謝文娟及一等翻譯員Gabriela do Espírito Santo在立法會輔助部門擔任與原職級高一級的職務，分別由二零零二年二月二日及一日起生效，為期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准現行的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，繼續徵用行政暨公職局人員編制內的一等文案陳力蘭，由二零零二年二月二日起生效，為期一年，而在立法會輔助部門擔任與原職級高一級的職務，則由二零零二年二月二十八日起生效。

二零零一年十二月十七日於立法會輔助部門

秘書長 施明蕙

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零一年十一月三十日作出的批示：

簡容新及張錦榮——均為本辦公室第二職階熟練助理員，屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，分別由二零零一年十二月十八、二十八日起生效。

摘錄自檢察長於二零零一年十二月四日作出的批示：

梁麗霞、李美英、Roque Silva Chan、卓瑞雲及龍倩茜——分別為本辦公室第一職階一等技術輔導員、第一職階首席助理技術員、第三職階特級助理技術員及最後兩位為第一職階二等技術輔導員，均屬編制外合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式、相同職級及職階續期一年，首兩位均由二零零一年十二月一日起生效、第三位由二零零一年十二月二十日起生效、其餘均由二零零一年十二月二十二日起生效。

二零零一年十二月十七日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 6 de Dezembro de 2001:

Ché Man Kun e Gabriela do Espírito Santo, intérpretes-tradutoras principal e de 1.^a classe, ambas do quadro de pessoal da DSAFP — renovadas, pelo período de um ano, as suas requisições, para o grau imediatamente superior ao que detêm, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 e 1 de Fevereiro de 2002, respectivamente.

Chan Lek Lan, letrada de 1.^a classe, do quadro de pessoal da DSAFP — renovada, pelo período de um ano, a sua requisição, nestes Serviços, a partir de 2 de Fevereiro de 2002, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e para o grau imediatamente superior ao que detém, a partir de 28 de Fevereiro de 2002.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 17 de Dezembro de 2001. — A Secretária-Geral, *Celina Azedo*.

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 30 de Novembro de 2001:

Kan Iong San e Cheong Kam Veng, auxiliares qualificados, 2.º escalão — renovados os respectivos contratos de assalariamento, na mesma categoria e escalão, neste Gabinete, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 e 28 de Dezembro de 2001, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 4 de Dezembro de 2001:

Leong Lai Ha, Lei Mei Ieng, Roque Silva Chan, Cheok Soi Wan e Long Sin Sai aliás Long Qiangian, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.º escalão, técnicos auxiliares principal, 1.º escalão, especialista, 3.º escalão, e adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 1.º escalão, para as duas últimas — renovados os respectivos contratos além do quadro nas mesmas categorias e escalão, neste Gabinete, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 para as duas primeiras, 20 para o terceiro, e 22 de Dezembro de 2001, para os restantes.

Gabinete do Procurador, aos 17 de Dezembro de 2001. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零一年十一月二十七日的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，吳國權在本局擔任第六職階熟練助理員職務的散位合同自二零零二年一月一日起續期一年。

二零零一年十二月十三日於行政暨公職局

代局長 朱偉幹

法務局

批示摘錄

摘錄自本局副局長分別於二零零一年十一月十二日及十一月二十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款的規定，本局一等技術輔導員第一職階陳佩玲的編制外合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點320，自二零零一年十一月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款，第二款及第五款之規定，本局一等文員第一職階 Ermelinda da Conceição Ritchie 的散位合同第三條款獲修改為同一職級第二職階，薪俸點275，自二零零一年十一月二十四日起生效。

二零零一年十二月二十六日於法務局

局長 張永春

臨時澳門市政局

批示摘錄

按主席於二零零一年十一月二十一日作出，並於同年同月二十三日提交市政執委會會議的批示：

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho da directora dos Serviços, de 27 de Novembro de 2001:

Ng Kok Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 13 de Dezembro de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 12 e 27 de Novembro de 2001, respectivamente:

Chan Pui Leng, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2001.

Ermelinda da Conceição Ritchie, primeiro-oficial, 1.º escalão, assalariada, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Novembro de 2001.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Director dos Serviços, Cheong Weng Chon.

CÂMARA MUNICIPAL DE MACAU PROVISÓRIA

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, de 21 de Novembro de 2001, presentes na sessão camarária de 23 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, com excepção de Cheong Kan, até 14 de Junho de 2002, ao abrigo

第二十七條和第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，除張根獲續約至二零零二年六月十四日外，其餘的續約期均為一年：

環保暨綠化部：

第五職階熟練助理員倫錦源及第五職階化驗所助理員蕭麗金，薪俸分別為 170 及 140 點，各自二零零一年十二月七日及十二月九日起生效；

第四職階工人潘新永及廖創業，薪俸 140 點，自二零零二年一月一日起生效；

第六職階助理員，薪俸 150 點：張根，自二零零二年一月一日起生效；第五職階助理員，薪俸 140 點：譚金福及吳桂孚，自二零零一年十二月十五日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：何錦波及馮蓮瑞，分別自二零零一年十二月六日及八日起生效。

衛生監督部：

第三職階首席稽查魯少明，薪俸 210 點，自二零零二年一月一日起生效；

第三職階熟練助理員冼金仔，薪俸 150 點，自二零零一年十二月六日起生效；

第六職階助理員，薪俸 150 點：黃炳貴，自二零零二年一月一日起生效；第五職階助理員，薪俸 140 點：羅建銘、高福興、鄭棟文、梁錦榮及黃華元，分別自二零零一年十二月二日、十六日、二十日、十六日及三日起生效；張英朗、吳根仔及鄭富，自二零零二年一月一日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：盧添明，自二零零一年十二月八日起生效。

聲 明

茲聲明根據十二月二十七日第 11/93/M 號法律第二十一條第一、第二及第四款和第二十二條第二款 a) 項及 b) 項之規定及按照二零零一年十二月十二日市議會決議，三月十三日第 59/2001 號行政長官批示所核准之臨時澳門市政局本身預算之支出表修改如下：

**二零零一財政年度本身預算——第四次預算修改
4.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do ano 2001**

dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro:

Nos SAZV:

Lon Kam Un e Sio Lai Kam, auxiliar qualificado e auxiliar de laboratório, ambos do 5.º escalão, índices 170 e 140, a partir de 7 e 9 de Dezembro de 2001, respectivamente;

Pun San Veng e Liu Chong Ip, operários, 4.º escalão, índice 140, a partir de 1 de Janeiro de 2002;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Cheong Kan, a partir de 1 de Janeiro de 2002; 5.º escalão, índice 140: Tam Kam Fok e Ng Kuai Fu, a partir de 15; 3.º escalão, índice 120: Ho Kam Po e Fong Lin Soi, a partir de 6 e 8 de Dezembro de 2001, respectivamente.

Nos SIS:

Lou Sio Meng, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 1 de Janeiro de 2002;

Sin Kam Chai aliás Sin Kam Wa, auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, a partir de 6 de Dezembro de 2001;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Wong Peng Kuai, a partir de 1 de Janeiro de 2002; 5.º escalão, índice 140: Lo Kin Meng, Kou Fok Heng, Cheang Tong Man, Leong Kam Weng e Wong Wa Un, a partir de 2, 16, 20, 16 e 3 de Dezembro de 2001, respectivamente, Cheong Ieng Long, Ng Kan Chai e Cheang Fu, a partir de 1 de Janeiro de 2002; 4.º escalão, índice 130: Lou Tim Meng, a partir de 8 de Dezembro de 2001.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo dos artigos 21.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 22.º, n.º 2, alíneas a) e b), da Lei n.º 11/93/M, de 27 de Dezembro, e por deliberação da Assembleia Municipal, de 12 de Dezembro de 2001, a tabela de despesa do orçamento privativo da Câmara Municipal de Macau Provisória, aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 59/2001, de 13 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

項目 Código	名稱	Designação	支出 Despesas	
			抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
01-00-00-00-00	經常性支出	Despesas correntes		
	第一章	CAPÍTULO I		
	人員	Pessoal		
01-01-00-00-00	固定及長期薪酬	Remunerações certas e permanentes		

項目 Código	名稱	Designação	支出 Despesas	
			抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員	Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-01-00	薪俸或報酬	Vencimentos ou honorários		
01-01-01-01-02	委任人員	Pessoal de nomeação		199,846.00
01-05-00-00-00	員工福利	Previdência social		
01-05-02-00-00	各項津貼——員工福利	Abonos diversos — Previdência social		300,000.00
02-00-00-00-00	第二章 資產及服務	CAPÍTULO II Bens e serviços		
02-01-00-00-00	耐用資產	Bens duradouros		
02-01-07-00-00	辦公室設備	Equipamento de secretaria		400,000.00
02-02-00-00-00	非耐用資產	Bens não duradouros		
02-02-01-00-00	原料及附屬物	Matérias-primas e subsidiárias		50,000.00
02-03-00-00-00	承包服務	Aquisição de serviços		
02-03-02-00-00	設施的負擔	Encargos das instalações		
02-03-02-01-00	電費	Energia eléctrica		
02-03-02-01-01	市政機構之設施	Instalações da Câmara Municipal de Macau Provisória	450,000.00	
02-03-02-01-02	澳門電力公司——供應公共地區電力	CEM — Fornecimento de energia para áreas públicas		1,183,000.00
02-03-02-02-00	設施的其他負擔	Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-01	水費	Água		370,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-02	其他工作	Outros trabalhos		380,000.00
02-03-09-00-00	未指定項目之負擔	Encargos não especificados		
02-03-09-00-02	文化及康樂活動——展覽	Actividades culturais e recreativas — Exposições		300,000.00
02-03-09-00-03	文化及康樂活動——其他	Actividades culturais e recreativas — Outras	120,000.00	
02-03-09-00-07	其他負擔	Outros encargos		120,000.00
02-03-09-00-09	慶祝活動負擔——裝飾	Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações	700,000.00	
04-00-00-00-00	第四章 經常性轉移	CAPÍTULO IV Transferências correntes		
04-01-00-00-00	公共方面	Sector público		
04-01-03-00-00	市政局	Câmaras Municipais		
04-01-03-01-00	臨時海島市政局	Câmara Municipal das Ilhas Provisória		
04-01-03-01-02	車輛使用牌照稅的分享（24%）	Comparticipação no imposto de circulação (24%)		2,361,154.00
05-00-00-00-00	第五章 其他經常性支出	CAPÍTULO V Outras despesas correntes		
05-04-00-00-00	雜項	Diversas		
05-04-00-00-02	備用金	Dotação provisional	5,495,000.00	
07-00-00-00-00	資本支出 第七章 投資	Despesas de capital CAPÍTULO VII Investimentos		
07-06-00-00-00	各項建設	Construções diversas		

項目 Código	名稱	Designação	支出 Despesas	
			抽調 Desdotação	增加撥款 Reforço
07-06-00-00-04	小販區	Área de venda de rua		70,000.00
07-06-00-00-05	公廁之保養及改良	Conservação e melhoramentos em sanitários públicos	100,000.00	
07-06-00-00-08	改善下水道系統	Melhoramentos do sistema de esgotos	100,000.00	
07-06-00-00-09	其他	Diversas		1,354,000.00
07-10-00-00-00	設備及機械	Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-03	保養渠道及供水網設備	Equipamento para manutenção da rede de água e esgotos	273,000.00	
07-10-00-00-06	資訊設備	Equipamento de informática		150,000.00
總數 Total			\$ 7,238,000.00	\$ 7,238,000.00

二零零一年十二月二十六日於臨時澳門市政局

主席 麥健智

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Presidente, *José Luís de Sales Marques*.

消費者委員會

更正

因本會之誤，導致公布於二零零一年十一月七日第四十五期第二組第6059頁《澳門特別行政區公報》內，有關消費者委員會之批示摘錄出現錯誤，現更正如下：

原文為：“Lau Kin Lon”

更正為：“Lau Kit Lon”；

原文為：“Lam Ioc Iun”

更正為：“Lam Soc Iun”。

二零零一年十二月十八日於消費者委員會

執行委員會主席 何思謙

CONSELHO DE CONSUMIDORES

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso deste Conselho, o extracto de despacho respeitante ao Conselho de Consumidores, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 45/2001, II Série, de 7 de Novembro, a páginas 6059, se rectifica:

Onde se lê: «Lau Kin Lon»

deve ler-se: «Lau Kit Lon»; e

onde se lê: «Lam Ioc Iun»

deve ler-se: «Lam Soc Iun».

Conselho de Consumidores, aos 18 de Dezembro de 2001. — O Presidente da Comissão Executiva, *Alexandre Ho*.

財 政 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	組職 Orgân. Cap. 組	Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		功能 Func.	經濟 Código					
18	00	1-02-3	01-01-05-01	身份證明局	Direcção dos Serviços de Identificação			“14/12/2001 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 14/12/2001.”
		1-02-3	01-01-09-00	工資	Salários	5,000.00	370,000.00	
		1-02-3	01-01-10-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal		170,000.00	
		1-02-3	01-02-03-00	假期津貼	Subsídio de férias		250,000.00	
		1-02-3	01-02-06-00	額外工作	Trabalho extraordinário		95,000.00	
		1-02-3	02-01-07-00	房屋津貼	Subsídio de residência	1,800,000.00		
		1-02-3	02-01-08-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	700,000.00		
		1-02-3	02-02-04-00	其他耐用物品	Outros bens duradouros		676,000.00	
		1-02-3	02-03-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		270,000.00	
		1-02-3	02-03-07-00	資產租賃	Locação de bens		310,000.00	
		1-02-3	02-03-08-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda		366,000.00	
		1-02-3	05-02-01-00	各項特別工作 人員	Trabalhos especiais diversos Pessoal	2,000.00		
總 額						2,507,000.00	2,507,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零一）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2001), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrição	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	職 組Div.	功能 Func.	經濟 編號	Código	項Alin.				
34	15				法務局 - 國際法事務辦公室	Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça - Gabinete para os Assuntos do Direito Internacional			“14/12/2001 之局長批 示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 14/12/2001.”
		1-02-1		01-01-01-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	2,000.00		
		1-02-1		01-01-02-02	年資獎金	Prémio de antiguidade	1,000.00	3,000.00	
		1-02-1		01-01-06-00	重疊薪俸	Duplicação de vencimentos			
						總 額 Total	3,000.00	3,000.00	

二零零一年十二月二十六日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

治安警察局

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

聲明編號 1091/2001

Declaração n.º 1091/2001

為相關效力，茲聲明：按照保安司司長二零零一年十一月二十日之批示，警員編號206751，Chiang Fok Cheong，獲許，根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十一條第二款、第七十五條第一款a)項及第九十八條a)項，維持其於社會文化司司長辦公室的先前狀況。

Para os devidos efeitos se declara que o guarda n.º 206 751, Chiang Fok Cheong, foi autorizado, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 20 de Novembro de 2001, a manter a mesma situação antecedente junto do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em comissão normal de serviço, nos termos dos artigos 71.º, n.º 2, 75.º, n.º 1, alínea a), e 98.º, alínea a), do EMFSM.

二零零一年十二月十七日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 17 de Dezembro de 2001. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

澳門監獄

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自本人於二零零一年十二月七日作出的批示：

林有達及陳國亮，澳門監獄第一職階獄警，屬散位合同——應其要求，自二零零一年十二月十日起解除上述合同。

Por despachos do director, de 7 de Dezembro de 2001:

Lam Iao Tat e Chan Kuok Leong, guardas, 1.º escalão, assalariados, deste EPM — rescindidos, a seu pedido, os referidos contratos, a partir de 10 de Dezembro de 2001.

二零零一年十二月十一日於澳門監獄

獄長 李錦昌

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 11 de Dezembro de 2001. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批示摘錄

Extractos de despachos

按照本人於二零零一年十一月十九日之批示：

Rita Manuela Figueiredo Matias，為本局散位合同第一職階二等文員，由二零零二年一月一日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級之第二職階。

Joaquim Clemente Pinheiro，為本局散位合同第一職階特級診療技術員，由二零零二年一月一日起獲續約一年，薪俸點為480點的百分之五十。

Por despachos do signatário, de 19 de Novembro de 2001:

Rita Manuela Figueiredo Matias, segundo-oficial, 1.º escalão — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 1 de Janeiro de 2002.

Joaquim Clemente Pinheiro, técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 1.º escalão, com direito a 50% do índice 480, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Janeiro de 2002.

Os assalariados, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

下列本局散位合同人員按下指職級及日期，續約一年：

Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha，為第三職階醫院主治醫生，由二零零一年十二月二日起生效；

Sellma Luanny Silva Coimbra Batalha, como assistente hospitalar, 3.º escalão, a partir de 2 de Dezembro de 2001;

Nelson Daniel Teixeira Bandeira, 為未分類醫生, 由二零零一年十二月十五日起生效;

Juanito Vitales Bumactao 及阮依萍, 為第三職階護士, 由二零零二年一月一日起生效;

Lúcio da Glória, 為第三職階二等技術員, 由二零零二年一月一日起生效;

譚國恩及藍志雄, 分別為第七職階及第三職階半熟練工人, 由二零零二年一月一日起生效;

Alexandre Albano Nogueira、曾啟洪、羅振良及冼志明, 皆為第二職階第一職等衛生服務助理員, 首位由二零零一年十二月二十日起生效, 其餘由二零零二年一月一日起生效;

歐陽美珊、史賈亮、周鑑泉、房琪及黃亞仔, 皆為第一職階第一職等衛生服務助理員, 首兩位分別由二零零一年十二月二十一日及二十三日起生效, 其餘由二零零一年十二月十八日起生效。

二零零一年十二月十二日於衛生局

局長 瞿國英

Nelson Daniel Teixeira Bandeira, como médico não diferenciado, a partir de 15 de Dezembro de 2001;

Juanito Vitales Bumactao e Yuen Yee Ping, como enfermeiros, 3.º escalão, a partir de 1 de Janeiro de 2002;

Lúcio da Glória, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 1 de Janeiro de 2002;

Tam Kuok Ian e Lam Chi Hong, como operários semiqualiificados, 7.º e 3.º escalão, ambos a partir de 1 de Janeiro de 2002;

Alexandre Albano Nogueira, Chang Kai Hong, Lo Chan Leong e Sin Chi Meng, como auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, a partir de 20 de Dezembro de 2001, para o primeiro, e 1 de Janeiro de 2002, para os seguintes;

Ao Ieong Mei San, Arsénio Gabriel Si aliás Si Ka Leong, Chao Kam Chun, Fong Kei e Wong A Chai, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, a partir de 21 e 23 para os dois primeiros, e 18 de Dezembro de 2001, para os seguintes.

Serviços de Saúde, aos 12 de Dezembro de 2001. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零一年七月二十四日作出的批示:

Rodolfo Manuel Baptista Faustino — 根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定, 其個人工作合同自二零零一年十月一日起至二零零一年十二月三十一日止, 續期三個月。

二零零一年十二月十一日於旅遊局

代局長 文綺華

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Julho de 2001:

Rodolfo Manuel Baptista Faustino — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 1 de Outubro a 31 de Dezembro de 2001.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Dezembro de 2001. — A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

二〇〇五年澳門東亞運動會 協調辦公室

批示摘錄

摘錄自協調員於二零零一年十二月六日作出的批示:

應 Alfredo José Teixeira Alves Trancoso Vaz 的請求, 其在

GABINETE DE COORDENAÇÃO DOS JOGOS DA ÁSIA ORIENTAL, EM MACAU, PARA O ANO DE 2005

Extracto de despacho

Por despacho do coordenador, de 6 de Dezembro de 2001:

Alfredo José Teixeira Alves Trancoso Vaz — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como adjunto-técnico prin-

本辦公室擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，由二零零一年十二月一日起，解除職務。

二零零一年十二月十四日於二〇〇五年澳門東亞運動會協調辦公室

協調員 蕭威利

cipal, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 1 de Dezembro de 2001.

Gabinete de Coordenação dos Jogos da Ásia Oriental, em Macau, para o ano de 2005, aos 14 de Dezembro de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Manuel Silvério*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零一年九月十五日作出之批示：

馮家健學士——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式，獲聘用為第一職階二等技術員，薪俸點350，為期一年，自二零零一年十月一日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零零一年十二月五日作出之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，梁群英在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零零二年二月一日起續期一年，薪俸點260。

二零零一年十二月二十六日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Setembro de 2001:

Licenciada Fong Ka Kin — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2001.

Por despacho do coordenador, de 5 de Dezembro de 2001:

Leong Kuan Ieng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2002.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 26 de Dezembro de 2001. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零一年十一月二十七日作出之批示：

根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款之規定，Gilberto Pon之散位合同獲續期一年，

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Novembro de 2001:

Gilberto Pon — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decre-

擔任第二職階一等技術員，薪俸點為420，由二零零二年一月十六日起生效。

to-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Janeiro de 2002.

二零零一年十二月十三日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 13 de Dezembro de 2001. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自政府船塢廠長於二零零一年十二月十四日作出的批示：

危松傑——按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，由二零零一年十二月十七日起以確定委任方式被委任為本廠第一職階政府船塢主管。

二零零一年十二月十四日於政府船塢

廠長 周進

OFICINAS NAVAIS

Extracto de despacho

Por despacho do director, de 14 de Dezembro de 2001:

Ngai Chong Kit — nomeado, definitivamente, mestre das oficinas navais, 1.º escalão, do quadro destas Oficinas, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Dezembro de 2001.

Oficinas Navais, aos 14 de Dezembro de 2001. — O Director, *Chao Chon*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

法務局

公告

為填補法務局人員編制內以下空缺，現根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。

一等資訊技術員第一職階一缺；

一等資訊助理技術員第一職階一缺。

二零零一年十二月十四日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 MOP1,155.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que se encontram afixados, no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, os avisos referentes à abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares no quadro de pessoal da DSAJ:

Um lugar na categoria de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de técnico auxiliar de informática de 1.ª classe, 1.º escalão.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 14 de Dezembro de 2001.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

澳門大學

通告

澳門大學管理委員會第 UMB046/030/2001 號決議摘錄
摘錄自二零零一年十二月十三日第四十六次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

澳門大學管理委員會行使十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第三十八條規定賦予的權力，一致通過以下事宜：

批准教育學院院長蘇肖好博士轉授其經二零零一年九月六日的澳大管理委員會第 UMB033/027/2001 號決議獲得的執行權限予澳門大學附屬應用學校校長。

UNIVERSIDADE DE MACAU

Avisos

Extracto da Deliberação UMB n.º 046/030/2001 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 46.ª sessão ordinária, de 13 de Dezembro de 2001

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 38.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, o Conselho de Gestão da Universidade de Macau delibera, por unanimidade, o seguinte:

Autorizada a directora da Faculdade de Ciências da Educação, doutora So Chiu Ho, a subdelegar as competências executivas que lhe foram delegadas, mediante a Deliberação UMB n.º 033/027/2001, de 6 de Setembro de 2001, do Conselho de Gestão, na directora da Escola de Aplicação Anexa da Universidade de Macau.

二零零一年十二月十三日於澳門大學

澳門大學管理委員會：

校長：姚偉彬

副校長：Rui Paulo da Silva Martins

副校長：黃亞鈞

行政總監：黎日隆

(是項刊登費用為 MOP1,361.00)

澳門大學管理委員會第 UMB046/031/2001 號決議摘錄
摘錄自二零零一年十二月十三日第四十六次常務會議

鑑於有需要將決定權力分散，以確保更迅速地作出有關的工作決定；

澳門大學教育學院院長蘇肖好博士行使澳門大學管理委員會第 UMB033/027/2001 號決議所賦予的權力及按澳門大學管理委員會於二零零一年十二月十三日的批示：

1. 向澳門大學附屬應用學校校長區健美博士轉授執行權限，以便執行下列工作：

a) 簽署執行上級有關決定及組成卷宗所需的本地公函及文件；

b) 批准運用載於澳門大學本身預算內屬澳門大學附屬應用學校範圍的工程、服務及購置財物所需的費用，上限至 MOP\$25,000.00 (澳門幣貳萬伍仟元)。如屬免除書面諮詢或訂立書面合同的情況，其上限則為上述金額的一半。核實所批准費用的合法性；

c) 審查澳門大學附屬應用學校常備金及有關賬目；

2. 本權限轉授不妨礙權限轉授者行使監督權及收回權；

3. 對由於行使本權限轉授而作出的行為，得提起必要訴願；

4. 本決議於二零零二年一月一日起生效。

二零零一年十二月十三日於澳門大學

教育學院院長 蘇肖好博士

(是項刊登費用為 MOP1,732.00)

Universidade de Macau, aos 13 de Dezembro de 2001.

O Conselho de Gestão da Universidade:

Iu Vai Pan, reitor.

Rui Paulo da Silva Martins, vice-reitor.

Huang Yajun, vice-reitor.

Lai Iat Long, administrador.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Extracto da Deliberação UMB n.º 046/031/2001 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau adoptada na sua 46.ª sessão ordinária, de 13 de Dezembro de 2001

Considerando a necessidade de desconcentrar em termos relativos os poderes de decisão, por forma a assegurar uma maior celeridade na tomada de decisões;

Usando da faculdade que é conferida à directora da Faculdade de Ciências da Educação da Universidade de Macau, doutora So Chiu Ho pela Deliberação UMB n.º 033/027/2001 do Conselho de Gestão da Universidade de Macau, e por despacho de 13 de Dezembro de 2001 do Conselho de Gestão:

1. São subdelegadas na directora da Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau, doutora Au Kin Mee, as competências executivas para a prática dos seguintes actos:

a) Assinar correspondência local e documentos de mero expediente, necessários à instrução de processos e execução das demais decisões tomadas superiormente;

b) Autorizar a realização de despesas com obras e aquisição de bens e serviços inseridas no orçamento privativo da Universidade de Macau correspondente à Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau, até ao montante de MOP 25 000,00 (vinte e cinco mil patacas), sendo o valor indicado reduzido a metade quando seja autorizada a dispensa de consulta escrita ou de celebração de contrato escrito, e verificar a legalidade de todas as despesas que autorizar;

c) Gerir o fundo de maneo da Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau que dirige e fiscalizar a respectiva escrituração.

2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no uso dos poderes subdelegados aqui conferidos cabe recurso hierárquico necessário.

4. A presente deliberação entra em vigor no dia 1 de Janeiro de 2002.

Universidade de Macau, aos 13 de Dezembro de 2001.

Directora da Faculdade de Ciências da Educação, Dra. *So Chiu Ho*.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等資訊督導員一缺。

遞交報考表格之期限為十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局〔水師廠〕行政暨管理廳／行政處／人事科。

二零零一年十二月十二日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 MOP852.00)

第 1/2001 號告示

港務局局長行使經九月二十一日第 41/98/M 號法令修改的三月二十七日第 15/95/M 號法令第六條第二款所賦予的權限，發佈本告示。

一、核准三款外港碼頭通行證（簡稱“通行證”）以及一款外港碼頭工作證（簡稱“工作證”）的式樣。該等式樣載於本告示附件內。

二、通行證與工作證內應載明持證人的姓名、所屬實體以及證件編號，並按以下規定發出及使用：

（一）附件中第一款通行證是發給在外港碼頭禁區內執行公務的公共行政工作人員。持證人可進入外港碼頭的禁區範圍。

（二）附件中第二款通行證是發給在外港碼頭禁區內從事業務工作的私人實體。持證人可進入外港碼頭的禁區範圍。

（三）附件中第三款通行證是發給其他獲港務局批准偶然進

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 12 de Dezembro de 2001.

A Directora, Wong Soi Man.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Edital n.º 1/2001

A directora da Capitania dos Portos, no uso das competências conferidas pelo n.º 2 do artigo 6.º do Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 41/98/M, de 21 de Setembro, manda publicar o presente Edital.

1. São aprovados três modelos de cartão de acesso ao Terminal Marítimo do Porto Exterior (adiante designado por cartão de acesso) e um modelo de cartão do trabalhador — Terminal Marítimo do Porto Exterior (adiante designado por cartão do trabalhador). Do anexo que faz parte integrante do presente edital constam os referidos modelos.

2. Dos cartões de acesso e do trabalhador acima mencionados constam o nome do portador, designação da entidade à qual pertence e número do cartão. Os referidos cartões são emitidos e utilizados de acordo com as seguintes regras:

1) Os cartões de acesso do modelo n.º 1 constantes do anexo são atribuídos aos trabalhadores da administração pública que exercem funções públicas no Terminal Marítimo do Porto Exterior, podendo os portadores entrar na zona interdita do mesmo Terminal.

2) Os cartões de acesso do modelo n.º 2 constantes do anexo são atribuídos às pessoas provenientes de entidades particulares que exercem funções no Terminal Marítimo do Porto Exterior, podendo os portadores entrar na zona interdita do Terminal Marítimo do Porto Exterior.

3) Os cartões de acesso do modelo n.º 3 constantes do anexo são atribuídos às pessoas autorizadas pela Capitania dos Portos

入外港碼頭禁區內工作的人士。持證人可進入外港碼頭的禁區範圍。

(四) 附件中的工作證是發給在外港碼頭從事酒店業或旅遊業工作的人士。持證人可在外港碼頭指定範圍內經營業務，但禁止在指定的範圍以外遊說顧客、售賣物品或從事其他任何商業活動。

三、持證人應於進入外港碼頭時將通行證或工作證繫於上衣的顯眼處。

四、進出外港碼頭禁區範圍的持證人須使用指定通道。持證人的通行證經讀卡機辨認身份並經禁區出入口處的當值人員確認後方可進出。對讀卡機不能辨認身份的持證人，須出示身份證明文件予禁區出入口處的當值人員進行檢查，待確認身份後方可進出。

五、持證人不應轉讓通行證或工作證予他人使用，否則將不獲補發證件。持證人若遺失證件，應立即向當值的執法人員報失，並書面通知港務局。

六、通行證與工作證的有效期於每年年底屆滿，持證人須提前三十日向港務局提出證件續期的申請。

七、初次申請、續期申請以及因證件遺失或殘破而作的補發申請，均應附有理由，並向港務局提出。

八、持證人應按港務局收費總表的規定繳付手續費。

九、對於任何不遵守本告示所訂規則的持證人，港務局將收回發出的證件。

十、廢止港務局第1/98號告示中第五章第12點（外港客運碼頭）的規定。

十一、本告示自二零零二年一月一日起生效。

二零零一年十二月十八日於港務局

局長 黃穗文

a deslocarem-se eventualmente ao Terminal Marítimo do Porto Exterior por motivos de serviço, podendo os portadores entrar na zona interdita do Terminal Marítimo do Porto Exterior.

4) Os cartões do trabalhador constantes do anexo são atribuídos aos operadores de hotelaria ou turismo que exercem funções hoteleiras ou turísticas no Terminal Marítimo do Porto Exterior, podendo os portadores entrar nos locais autorizados do Terminal Marítimo do Porto Exterior, sendo-lhes proibidas, fora desses locais, a actividade de angariação de clientes, venda de quaisquer bens ou outras actividades comerciais.

3. Ao entrar no Terminal Marítimo do Porto Exterior, deve ser colocado o cartão de acesso ou do trabalhador, preso no vestuário (parte superior do corpo do portador), em local bem visível.

4. Os portadores de cartão que entrem e saiem da zona interdita do Terminal Marítimo do Porto Exterior devem utilizar o acesso indicado. A entrada e a saída da zona interdita só são permitidas, após passagem do seu cartão pelo leitor de cartões magnéticos e verificação pelos agentes em serviço na entrada da zona interdita. No caso de o leitor de cartões magnéticos recusar a leitura, a entrada e a saída da zona interdita só são permitidas, após exibição dos documentos de identificação aos agentes em serviço na entrada da zona interdita para verificar a identidade.

5. Os cartões de acesso ou do trabalhador não são transmissíveis, caso contrário, não é autorizado o pedido de emissão de segunda via. A perda do cartão implica participação aos agentes em serviço na altura e comunicação por escrito à Capitania dos Portos.

6. O prazo de validade de cartões de acesso e do trabalhador expira no final de cada ano. A renovação do cartão deve ser feita na Capitania dos Portos, mediante requerimento, com antecedência de trinta dias.

7. O primeiro requerimento para emissão de cartão, o pedido de renovação ou o pedido de emissão de segunda via por razões de extravio ou estrago devem ser fundamentados e submetidos à Capitania dos Portos.

8. Os portadores devem pagar a importância constante da «Tabela Geral de Emolumentos» da Capitania dos Portos.

9. No caso de não cumprimento das regras do presente edital, o cartão será apreendido pela Capitania dos Portos.

10. São revogadas as disposições do n.º 12 do Capítulo V do Edital n.º 1/98 (Terminal Marítimo do Porto Exterior).

11. O presente edital entrará em vigor no dia 1 de Janeiro de 2002.

Capitania dos Portos, aos 18 de Dezembro de 2001.

A Directora da Capitania dos Portos, Wong Soi Man.

附件

(本告示第一款所指者)

ANEXO

(a que se refere o n.º 1 do presente Edital)

第一款外港碼頭通行證式樣

Os Cartões de Acesso do modelo n.º 1 ao Terminal Marítimo do Porto Exterior



港務局
CAPITANIA
DOS
PORTOS

外港碼頭通行證
CARTÃO DE ACESSO AO TERMINAL
MARÍTIMO DO PORTO EXTERIOR

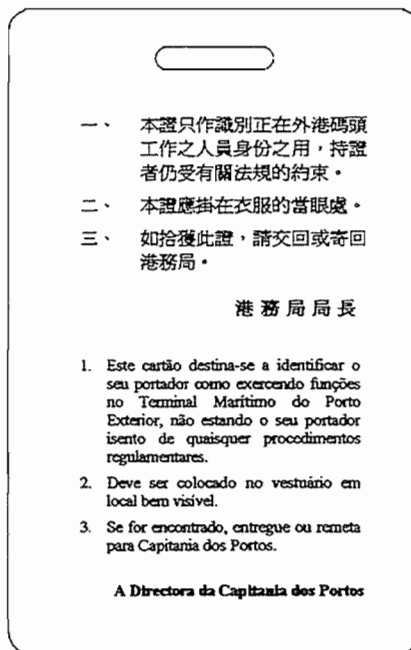
姓名:
Nome:

機關:
Serviço:

號碼:
No.:

發證日期:
Emissão:

持證人相片
Fotografia do
portador



一、本證只作識別正在外港碼頭工作之人員身份之用，持證者仍受有關法規的約束。

二、本證應掛在衣服的當眼處。

三、如拾獲此證，請交回或寄回港務局。

港務局局長

1. Este cartão destina-se a identificar o seu portador como exercendo funções no Terminal Marítimo do Porto Exterior, não estando o seu portador isento de quaisquer procedimentos regulamentares.

2. Deve ser colocado no vestuário em local bem visível.

3. Se for encontrado, entregue ou remeta para Capitania dos Portos.

A Directora da Capitania dos Portos

證件的相片底色為紅色

Os cartões têm cor de fundo vermelho (foto).

第二款外港碼頭通行證式樣

Os Cartões de Acesso do modelo n.º 2 ao Terminal Marítimo do Porto Exterior



港務局
CAPITANIA
DOS
PORTOS

外港碼頭通行證
CARTÃO DE ACESSO AO TERMINAL
MARÍTIMO DO PORTO EXTERIOR

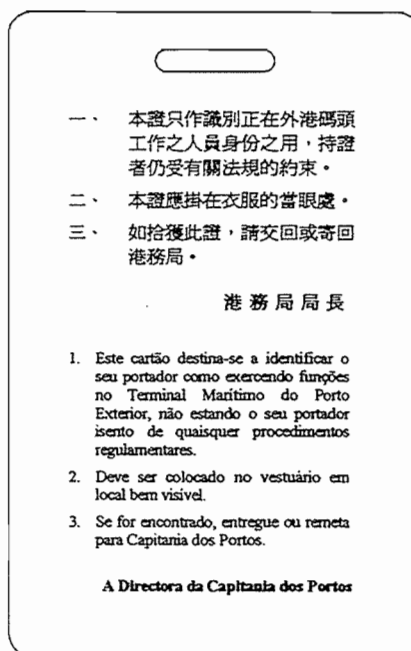
姓名:
Nome:

公司:
Companhia:

號碼:
No.:

發證日期:
Emissão:

持證人相片
Fotografia do
portador



一、本證只作識別正在外港碼頭工作之人員身份之用，持證者仍受有關法規的約束。

二、本證應掛在衣服的當眼處。

三、如拾獲此證，請交回或寄回港務局。

港務局局長

1. Este cartão destina-se a identificar o seu portador como exercendo funções no Terminal Marítimo do Porto Exterior, não estando o seu portador isento de quaisquer procedimentos regulamentares.

2. Deve ser colocado no vestuário em local bem visível.

3. Se for encontrado, entregue ou remeta para Capitania dos Portos.

A Directora da Capitania dos Portos

證件的相片底色為藍色

Os cartões têm cor de fundo azul (foto).

第三款外港碼頭通行證式樣

Os Cartões de Acesso do modelo n.º 3 ao Terminal Marítimo do Porto Exterior

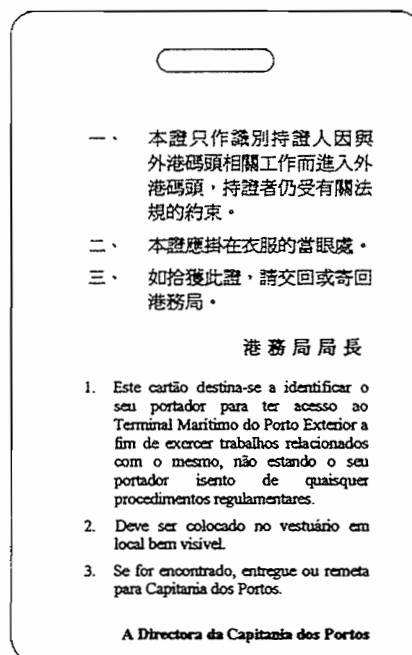


港務局
CAPITANIA
DOS
PORTOS

外港碼頭通行證
CARTÃO DE ACESSO AO TERMINAL
MARÍTIMO DO PORTO EXTERIOR

號碼:
No.:

發證日期:
Data de Emissão:



一、本證只作識別持證人因與外港碼頭相關工作而進入外港碼頭，持證者仍受有關法規的約束。

二、本證應掛在衣服的當眼處。

三、如拾獲此證，請交回或寄回港務局。

港務局局長

1. Este cartão destina-se a identificar o seu portador para ter acesso ao Terminal Marítimo do Porto Exterior a fim de exercer trabalhos relacionados com o mesmo, não estando o seu portador isento de quaisquer procedimentos regulamentares.

2. Deve ser colocado no vestuário em local bem visível.

3. Se for encontrado, entregue ou remeta para Capitanía dos Portos.

A Directora da Capitanía dos Portos

外港碼頭工作證式樣

Os Cartões do Trabalhador — Terminal Marítimo do Porto Exterior



港務局
CAPITANIA
DOS
PORTOS

持證人相片
Fotografia do portador

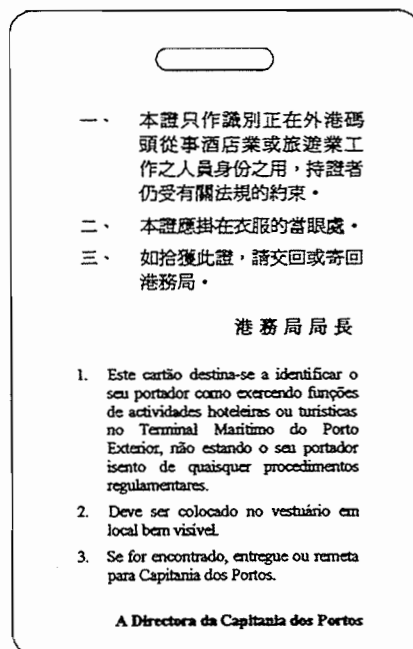
外港碼頭工作證
CARTÃO DO TRABALHADOR
TERMINAL MARÍTIMO DO
PORTO EXTERIOR

姓名:
Nome:

公司:
Companhia: XX 酒店 / XX 旅行社

號碼:
No.: H-0000 / A-0000

發證日期:
Emissão:



一、本證只作識別正在外港碼頭從事酒店業或旅遊業工作之人員身份之用，持證者仍受有關法規的約束。

二、本證應掛在衣服的當眼處。

三、如拾獲此證，請交回或寄回港務局。

港務局局長

1. Este cartão destina-se a identificar o seu portador como exercendo funções de actividades hoteleiras ou turísticas no Terminal Marítimo do Porto Exterior, não estando o seu portador isento de quaisquer procedimentos regulamentares.

2. Deve ser colocado no vestuário em local bem visível.

3. Se for encontrado, entregue ou remeta para Capitanía dos Portos.

A Directora da Capitanía dos Portos

證件的相片底色為白色

Os cartões têm cor de fundo branco (foto).

(是項刊登費用為 MOP7,617.00)

(Custo desta publicação \$ 7 617,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

通利文娛體育會

Clube Desportivo e Recreativo
«Tong Lei»

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零一年十一月二十二日起，存放於本署之“二零零一年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第32號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde vinte e dois de Novembro de dois mil e um, sob o número trinta e dois do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e um, o qual consta da redacção em anexo:

通利文娛體育會章程

第一條

中文名：“通利文娛體育會”，（葡文名：Clube Desportivo e Recreativo “Tong Lei”；英文名：Tong Lei Sports and Recreation Club）是一個非牟利社團。

本會會址設於澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈16字樓。

第二條

本會宗旨：推廣文化，娛樂和體育運動。提高本澳居民文化，娛樂和體育運動的興趣，促進本澳居民與外地的文娛活動和體育運動交流。

第三條

本會可接受個人加入成為會員。所有感興趣的人士祇要接受本會章程，可向理事會申請，經本會理事會審核和批准後，即可成為本會會員。

第四條

會員的權利：

- a) 會員可出席參加本會的會員大會；
- b) 根據章程選舉或被選進入領導機構。

第五條

會員的義務：

- a) 維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展；
- b) 遵守本會所有章程的規定；
- c) 遵守領導機構的決議；
- d) 按時繳交會費。

第六條

會員如未能履行義務，經理事會決議後得開除會籍。

第七條

本會設以下幾個機構：會員大會，理事會和監事會。其中的成員是在會員大會上由選舉產生，任期兩年，並可連任。

選舉形式是不記名投票，並絕對多於半數通過，候選名單由會員共同制定。

第八條

會員大會對法律或章程未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，有權作出決議。而對社團各機關成員之解任，資產負債表之通過，章程之修改，社團之取消，以及社團針對行政管理機關成員在執行職務時所作出之事實而向該等成員提起訴訟時所需之許可，也屬會員大會之權限。

第九條

會員大會由創辦人及會員組成。設一名會長，一名副會長及一名秘書長。每年八月份定期召開一次，或在必要的情況下由理事會主席或者會員大會會長召開，但需提前十天通知，並以書面簽收之方式或

掛號信通知各會員，清楚列明時間、地點及議程等。若有五分之三全體會員以上以正當目的提出要求也可召開會員大會。

第十條

理事會是本會的最高執行機構，由三位或以上成員組成，成員總數永遠是單數。理事會中設一名理事長，一名副理事長及一名以上的理事。

理事會之權限為：

- a) 管理法人；
- b) 提交年度管理報告；
- c) 在法庭內外代表法人或指定另一人代表法人；
- d) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十一條

監事會由三位成員組成，設一名監事長，一名副監事長和一名監事。

監事會之權限為：

- a) 監督法人行政管理機關之運作；
- b) 查核法人之財產；
- c) 就其監察活動編制年度報告；
- d) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十二條

本會主要財政來源是會費、捐贈和資助。

第十三條

本章程若有修改，得由會員大會以出席會員的四分之三表決通過修訂解決。

二零零一年十二月十七日於氹仔

助理員（簽名見原文）

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos dezassete de Dezembro de dois mil e um. — O Ajudante, Henrique Porfírio de Campos Pereira.

（是項刊登費用為 MOP1,966.00）
（Custo desta publicação \$ 1 966,00）

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大 西 洋 銀 行

Balanço anual em 30 de Junho de 2001

資產負債表於二零零一年六月三十日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA			
現金	52,809,171.41	0.00	52,809,171.41
DEPÓSITOS NA AMCM			
AMCM存款	132,813,944.72	0.00	132,813,944.72
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU			
澳門政府債券	934,478,659.68	0.00	934,478,659.68
VALORES A COBRAR			
應收賬項	19,719,028.37	0.00	19,719,028.37
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本地之其他信用機構活期存款	5,370,136.84	0.00	5,370,136.84
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR			
在外地之其他信用機構活期存款	39,819,598.95	0.00	39,819,598.95
OURO E PRATA			
金,銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES			
其他流動資產	2,327,897.24	0.00	2,327,897.24
CRÉDITO CONCEDIDO			
放款	3,286,260,657.19	162,237,205.82	3,124,023,451.37
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO			
在本澳信用機構拆放	1,963,056,137.98	0.00	1,963,056,137.98
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR			
在外地信用機構之通知及定期存款	4,931,524,388.05	0.00	4,931,524,388.05
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS			
股票,債券及股權	219,226,789.79	23,430,859.67	195,795,930.12
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS			
承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES			
債務人	241,993.60	0.00	241,993.60
OUTRAS APLICAÇÕES			
其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS			
財務投資	35,168,458.18	0.00	35,168,458.18
IMÓVEIS			
不動產	179,320,311.77	26,541,724.80	152,778,586.97
EQUIPAMENTO			
設備	57,933,829.49	48,209,279.85	9,724,549.64
CUSTOS PLURIENAIIS			
遞延費用	9,918,563.54	7,698,238.90	2,220,324.64
DESPESAS DE INSTALAÇÃO			
開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO			
未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS			
其他固定資產	1,351,478.79	0.00	1,351,478.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO			
內部及調整賬	135,998,916.92	0.00	135,998,916.92
TOTAIS 總額	12,007,339,962.51	268,117,309.04	11,739,222,653.47

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		965,112,410.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,201,108,363.19	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,598,382,021.33	7,799,490,384.52
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,578,658,356.83	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	449,097,893.95	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	677,807,511.71	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	237,813.97	
CREDORES 債權人	36,898,013.04	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	17,110,727.82	2,759,810,317.32
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		122,764,676.33
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	68,774,512.77	
CAPITAL 股本	0.00	
RESERVA 儲備	0.00	68,774,512.77
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		23,270,352.53
TOTAIS 總額		11,739,222,653.47

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	408,561,011.81
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	145,547,979.42
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	6,268,134,143.78
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	276,566,332.12
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	98,965,937.57
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	88,369,576.92
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	86,559,142.51
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	2,673,859,634.90
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	16,478,990.63

Demonstração de resultados do período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 2001

二零零一年一月一日至二零零一年六月三十日止營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	229,910,943.71	資產業務收益	314,508,285.60
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	40,995,185.54	銀行服務收益	12,819,833.74
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	0.00	其他銀行業務收益	7,967,275.92
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	36,257,545.54	證券及財務投資收益	803,400.00
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	4,443,105.90	其他銀行收益	9,336,461.66
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	294,534.10	非正常業務收益	2,151,699.59
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	2,287,603.02	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	14,467,007.88		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	8,066,868.94		
IMPOSTOS			
稅項	466,668.60		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	714,421.20		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	7,073,488.31		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	17,941,709.71		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	25,663,059.60		
TOTAL		TOTAL	
總額	347,586,956.51	總額	347,586,956.51

Conta de lucros e perdas
損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	25,663,059.60
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	3,881,330.04	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	5,189,508.31
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	35,916.94	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	97,647.60
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	3,762,616.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	0.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	23,270,352.53	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	30,950,215.51	TOTAL 總額	30,950,215.51

A Responsável pela Contabilidade,

會計主管

Maria Clara Fong

O Director-Geral,

總經理

Herculano Jorge Sousa

Relatório dos Auditores
para a Direcção do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Auditámos os demonstrações financeiras, as quais foram preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas anexas às demonstrações financeiras.

Responsabilidade da Direcção do Banco e dos Auditores

A preparação das demonstrações financeiras, apresentadas de uma forma verdadeira e apropriada, é da responsabilidade da Direcção do Banco. Na preparação das referidas demonstrações financeiras, é fundamental a adopção de critérios e políticas contabilísticas adequadas e a sua aplicação de forma consistente.

A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião independente, baseada na nossa auditoria, sobre estas demonstrações financeiras.

Âmbito

A nossa auditoria foi efectuada de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, emitidos pela Federação Internacional de Contabilistas («International Federation of Accountants»). Uma auditoria inclui a verificação, numa base de amostragem, do suporte das quantias e informações divulgadas nas demonstrações financeiras e a avaliação das principais estimativas, juízos e critérios utilizados pela Direcção do Banco utilizados na sua preparação. Uma auditoria inclui, igualmente, a verificação da adequação das políticas contabilísticas adoptadas, tendo em conta as circunstâncias, e de que estas foram aplicadas de forma consistente e adequadamente divulgadas.

A nossa auditoria foi planeada e executada por forma a obtermos todas as informações e explicações que considerámos necessárias, com o objectivo de obter um grau de segurança aceitável sobre se as demonstrações financeiras estão isentas de distorções materialmente relevantes. Verificámos igualmente ser adequada a apresentação global das demonstrações financeiras, de acordo com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras. Entendemos que a nossa auditoria proporciona uma base aceitável para a expressão da nossa opinião.

Opinião

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras, preparadas em conformidade com as bases de apresentação descritas nas notas às demonstrações financeiras, apresentam de forma verdadeira e apropriada a posição financeira do Banco em 30 de Junho de 2001, bem como os resultados das suas operações no período compreendido entre 1 de Janeiro de 2001 e 30 de Junho de 2001.

Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)

Contabilista Registrado.

Macau, aos 7 de Setembro de 2001.

核數師報告

致澳門大西洋銀行管理層

我們已完成審核按照財務報表中附註之編製基準編製之財務報表。

銀行管理層及核數師各自之責任

銀行管理層之責任是負責編製真實與公平之財務報表。在編製該等財務報表時，管理層必須貫徹採用適當之會計政策。

我們之責任是根據審核工作之結果，對該等財務報表作出獨立意見，並向管理層報告。

意見之基礎

我們是按照國際會計師聯合會頒佈之國際審計準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與財務報表所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評估銀行管理層於編製該等財務報表時所作之重大估計和判斷、所釐定之會計政策是否適合貴銀行之具體情況，及有否貫徹運用並足夠地披露。

我們在策劃和進行審核工作時，均以取得一切我們認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充份之憑證，就該等財務報表是否存在重大錯誤作出合理之確定。在作出意見時，我們亦已按照財務報表中附註之編製基準衡量該等財務報表所載之資料在整體上是否足夠。我們相信，我們之審核工作已為下列意見建立合理之基礎。

意見

依照我們之意見，上述之財務報表已按照財務報表中附註之編製基準真實與公平地反映貴銀行於二零零一年六月三十日之財政狀況及貴銀行由二零零一年一月一日至六月三十日止全期的溢利。

Sociedade de Auditores Arthur Andersen (Macau)

執業會計師

澳門

二零零一年九月七日

Relatório Sucinto Sobre a Actividade da Sucursal de Macau do Banco Nacional Ultramarino, S.A. No 1.º Semestre de 2001

O presente relatório refere-se à actividade no primeiro semestre do ano de 2001 da Sucursal de Macau do Banco Nacional Ultramarino que, a partir de 1 de Julho do corrente ano, passou a ter o estatuto de Banco com sede em Macau e cujo capital social é detido na totalidade pelo Grupo Caixa Geral de Depósitos.

A actividade bancária sofreu nos primeiros meses de 2001 o impacto negativo da desaceleração das economias nos principais mercados de exportação e dos seus reflexos na economia do Território.

A procura de crédito, de particulares e empresas, bem como o financiamento de operações de comércio externo mantêm-se estagnadas não obstante a redução das taxas de juro.

O sector do turismo continuou porém a evoluir favoravelmente, tendo-se registado um aumento significativo de visitantes nomeadamente da China Continental, e espera-se que contribua positivamente para o crescimento económico em 2001.

Neste quadro, prosseguiu-se com a estratégia comercial que privilegia a expansão da base de depósitos, a actividade na área dos cartões de crédito e de débito e o aumento do crédito pessoal.

Foi colocado no mercado um novo produto, o Cartão Multicrédito, pelo qual o cliente através do preenchimento de um único formulário poderá solicitar, em simultâneo, a aprovação de limites de crédito para utilização através do cartão de crédito, do produto «Easy Cash» ou na obtenção de crédito pessoal e empréstimos para aquisição de habitação.

Desenvolveu-se ainda um novo serviço, BNU Online, que permite aos clientes do Banco realizar diversas operações bancárias, nomeadamente a consulta de saldos de contas, o pagamento de serviços e transferência de fundos através da Internet e que ficou disponível no decurso do 2.º semestre do ano.

A diversificação da carteira do crédito concedido a empresas, nomeadamente em áreas com maior potencial de crescimento e menor risco, foi outra das prioridades estabelecidas.

O activo total do Banco registou em 30 de Junho de 2001 uma diminuição de 2,2% em relação ao mesmo mês do ano anterior e de 4,2% desde o princípio do corrente ano.

O crédito concedido aumentou 4,7% por comparação com o mês de Junho de 2000 e os depósitos de clientes registaram, no mesmo período, uma diminuição de 8,3%.

Os resultados líquidos, antes de provisões para impostos, no final do primeiro semestre de 2001 registaram um aumento de 14% em relação ao período homólogo do ano anterior, tendo atingido 27 milhões de Patacas.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. e a Caixa Geral de Depósitos agradecem às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados, nomeadamente em todo o processo que levou à transformação do Banco Nacional Ultramarino em banco com sede na Região Administrativa Especial de Macau.

大西洋銀行澳門分行

二零零一年上半年度業務簡報

本報告是有關大西洋銀行澳門分行二零零一年上半年度的業務情況。本行澳門分行從本年七月一日起成為總部設於澳門的本地銀行，其資本全部由葡萄牙總儲金局所持有。

由於本澳出口市場的經濟放緩，本地區的經濟也受到某程度的影響，因而導致銀行業務在二零零一年上半年度的發展減慢。

雖然利率下調，私人及企業的信貸尤其對出口業務的貸款增長緩慢。

但是澳門在旅遊業方面繼續獲得良好的發展，來自中國旅客數量保持可觀的增長。可望在二零零一年對澳門經濟帶來有利的因素。

因此，本行的業務方針將更則重於發展存款、信用咭及扣數咭的業務，同時增強私人貸款服務。

本行在市場推出一項嶄新的產品——信貸通行證。只需填寫一份申請表，客戶可同時申請使用信用咭，易雙糧循環透支戶口（“Easy Cash”），私人貸款及樓宇貸款的信貸限額。

同時，本行也發展了另一項簇新的服務——BNU網上銀行。透過互聯網，本行客戶可獲得多種銀行服務，例如查核結餘、支付服務費及匯款，該項服務從本年下半年度開始提供。

本行特別注重分散對企業的信貸，尤其著重予具有較大的增長潛力和低風險業務的企業。

本行在本年六月三十日的總資產相比去年同期縮減 2.2%，和本年初相比則縮減 4.2%。

在信貸方面，比二零零零年六月三十日增加 4.7%，而在同期客戶的存款總數也縮減 8.3%。

然而，在二零零一年上半年度的稅前盈利為澳門幣二仟七佰萬圓，相比去年同期錄得 14% 的增長。

大西洋銀行股份有限公司及葡萄牙儲金局謹此致謝澳門政府各部門的協助和合作，特別在大西洋銀行於澳門特別行政區設立總部的過程中所給予的支持。

蘇鈺龍

總經理

Nos termos do disposto no Regime Jurídico do Sistema Financeiro de Macau, junto se anexa o sumário das demonstrações financeiras auditadas, as quais compreendem o balanço em 30 de Junho de 2001, a demonstração de resultados do período de 1 de Janeiro a 30 de Junho de 2001, e o relatório dos auditores. Contudo, para uma melhor compreensão das notas constantes das demonstrações financeiras, as contas devem ser analisadas em conjunto com o relatório completo das demonstrações financeiras, disponível na sede do Banco.

本銀行現根據澳門金融管理局條例要求，從經審計之銀行財務報表內抽取於二零零一年六月三十日之資產負債表，由二零零一年一月一日至六月三十日期間之損益表，以及核數師報告附上。對此財務報表之附注並未附上。然而，為了解財務報表中附注所包含信息，讀者請參閱完整的經審計之財務報告。該經審計財務報告可在本總行獲取。

(是項刊登費用為 MOP13,054.00)

(Custo desta publicação \$ 13 054,00)

印 務 局

澳 門 法 例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL

Legislação de Macau

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀三十七元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 37,00